

УДК 004.8

СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В АСПЕКТІ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ

Л.В. Тимошина¹, В.М. Давиденко²

Інститут хімічних технологій СХУ ім. В. Даля, м. Рубіжне
e-mail: ¹ltimoshyna1@gmail.com, ²vikdavidenko70@gmail.com

Сьогодні у світі є два підходи до створення машинного перекладу: традиційний, який передбачає побудову перекладу на підставі лінгвістичних правил (rule-based machine translation) та статистичний (statistical-based machine translation) [1]. Новітнє досягнення в цьому напрямку представлено у 2016 році Google Translate – нейронний машинний переклад. Створена нова мова – аналог міжнародної допоміжної мови – інтерлінгва [3].

Традиційна лінгвістична система припускає використання алгоритмів, в яких запрограмовані лінгвістичні правила. Вона використовується в таких системах як PROMT, LINGUATEC, SYSTRAN та інші.

Однією з найбільш відомих систем статистичного перекладу володіє пошукова система Google [1]. Для тестування якості перекладу в цій системі було взято математичну статтю. Переклади ключових термінів виявились некоректними: так термін «зображення» («representation») перекладається системою як «imaging», термін «полугрупа» («semi-group»), як «half group». Система при перекладі не оперує лінгвістичними алгоритмами, а обчислює ймовірність застосування того чи іншого слова або виразу.

Математичні статті мають свої жанрово-стилістичні особливості: однорідність лексики, численність термінів, переважне використання слів з прямим значенням, багато активної іномовної лексики, а також точність та логічність викладу, складні речення, наявність ввідних слів та інше.

Вчений повинен пам'ятати, що умовою правильного перекладу його статті є адекватний вибір потрібного значення терміну, знання кореневих зв'язків слів, аналіз контексту та багато іншого. Машина з цим поки не справляється [2].

Література

1. Андреев А. Д. Обзор систем машинного перевода / А. Д. Андреев, // Молодой ученый. – 2012. – № 12. – С.64-66.
2. Евдокимов А. С. Искусство машинного перевода. / А. С. Евдокимов. – М.: Hard`N`Son, 2005. – № 7. – С.86-91.
3. W. John Hutchins. Publications on machine translation, computer-based translation technologist, linguistics and other topics / <http://www.hutchinsweb.me.uk>, latest update: 7 December 2010.